

中国延边朝鲜族韩国语教育课程实态分析

朴贞爱¹

朝鲜族教育始于清末民初，其教育历史比其他少数民族较早一些。朝鲜族作为中国55个民族之一，既具有中国教育之特点，还具有朝鲜族自己独特的特点。

延边地区是世界上唯独使用和保存韩民族语言文字及文化的地区。步入21世纪知识化、经济化时代的今天，朝鲜族教育所面临的挑战和危机比任何时候都要严峻。

汉语作为中国通用语、又是作为各少数民族交际语，学好汉语对少数民族具有非凡的意义；而进入21世纪的全球化时代，外语学习又具有不同寻常的意义。可见，如何有机地、科学地安排和学习母语与汉语、外语这三语之间的关系，成为新的历史条件下新的课题。

基于此，本论文首先从历时的观点回顾考察延边朝鲜族韩国语教育历史沿革，然后再以通时的观点重点分析朝鲜族韩国语教育现状（主要围绕三语教育），从中找出韩国语教育所存在的问题，最后提出对策及方案。

主题语：中国 延边朝鲜族 韩国语教育

¹ 江南大学教养教育院 教养中国语教授，zapiao@kangnam.ac.kr

연변조선족한국어교육과정실태분석

박정애

연변조선족교육은 일찍 청나라 말기에 시작하여 오랜 역사 속에서 발전하여 왔다. 조선족교육은 중국교육의 일부분으로 중국교육의 특징도 지니고 있고 또한 조선족교육의 독특한 면도 있다. 연변지역은 세계에서 유일하게 한민족의 언어와 문자 및 문화를 영유하는 곳이기도 하다. 세계화, 지식정보화, 무한경쟁시대로 들어선 오늘 조선족교육이 직면하고 있는 문제는 여느 때 보다 더 심각하다.

중국어는 중국의 공동어로, 또한 여러 소수민족의 교제어로 중국국민이라면 반드시 익히고 장악해야 할 언어이고, 외국어는 글로벌 시대에 또한 무시 못할 상황이다. 이러한 시점에서 살펴볼 때 한국어교육과 중국어 및 외국어교육 이 세가지 언어교육 관계 및 과정설정은 새로운 역사시기에 새로운 과제라고 볼 수 있다.

이러한 문제에 초점을 맞춰서 본 논문은 먼저 연변조선족 한국어교육 역사를 통시적으로 고찰하고, 교육과정에 대하여 중점적으로 고찰 분석한다. 이어서 현재 존재하는 문제점을 찾아 그 대안을 제시하여 질적인 한국어교육을 위한 대책연구에 일조하고자 한다.

주제어: 중국, 연변조선족, 한국어교육

연변조선족한국어교육과정실태분석

목차

1. 들어가면서
2. 연변조선족한국어교육과정變遷 考
 - 2.1 신 중국 설립 전 한국어교육과정
 - 2.2 신 중국 설립 후 한국어교육과정
3. 연변조선족한국어교육직면한문제
4. 대책제안
5. 나오면서

1. 들어가면서

중국은 다민족국가이다. 조선족은 55 개 소수민족중의 한 민족으로 옛날부터 중국국내에서는 조선족이 있는 곳에는 학교가 있고, “허리띠를 졸라매더라도 자녀를 공부시킨다”는 조선족에 대한 아름다운 미덕으로 소문나 있다. 1993 년 쿤밍(昆明)에서 개최된 전국소수민족 인구 국제세미나에서 조선족은 55 개 소수민족 중에서 素質이 가장 높은 민족으로 이미 선진국가 수준에 도달되었다는 평가 받은바 있다. 연변조선족자치주는 “중화인민공화국 의무교육법”반포 1 년도 채 안되어 1986 년에 이미 중국 55 개 소수민족 중 가장 먼저 9 년제 의무교육 보급을 마쳤다.² 이른바 중국 연변조선족은 알려진 그대로 높은 교육열을 보이고 그 성과도 대단하다.

중국조선족교육은 중국국내에서 다른 소수민족교육에 비해 근대교육의 형성과 발전이 빨랐다. 또한 그 발전과정에 시종일관하게 순수한 민족교육의 방향으로 나아갔으며 교육보급의 폭이 넓고 차원도 비교적 높았다. 이러한 터전은 조선족의 교육이 부단히 변화하는 중국 정세의 소용돌이 속에서도 그 맥이 끊기지 않고 자체의 민족교육을 유지할 수 있게 한 토대가 되었다.

한 민족의 素質은 전체 민족의 교육수준과 절대적인 영향을 갖고 있다. 교육의 수준 차이는 한 민족의 素質차이로 이어지는 동시에 이는 교육에 대한 그 민족의 우수한 전통을 토대로 한다.

연변조선족은 元, 明, 淸 시기부터³ 중국 연변지역으로 이주하여 청나라 말기에

² 许明哲 等编, 『延边朝鲜族教育的现状调查和对策研究』, 辽宁民族教育出版社, 2003年, 第21页。

³ 金炳稿, 『中國少數民族教育史·朝鮮民族教育史』, 廣東教育出版社, 1998年, 第467頁。

이르러 조선족사회를 형성하면서 조선족 민족교육은 곧 시작되었다. 연변지역에서 가장 먼저 근대사립학교를 설립한 사람은 한반도에서 연변으로 이주해온 애국지사 이상설이 1906년 설립한 “서전서숙(瑞甸書塾)”⁴이다. 그 후 연변지역에는 한반도의 애국지사들에 의하여 근대사립학교들이 우후죽순처럼 설립되었다. 초기 사숙에서는 주로 《千字文》、《小學》、《四經》、《四書小學史略》、《通鑑千字文》、《明心史略》⁵등을 공부하는 동시에 중국어교육도 뒤따라 진행되었다. 가장 처음 중국어교육과정을 개설한 사람은 역시 한반도의 애국지사 李同春⁶ 이였다. 그는 1907년 3월, 光霧峪光照昭社(今龍井市光開鄉光昭村)에서 “養正學堂”⁷을 설립하여 연변조선족 중국어교육의 막을 열었다. 이는 또한 조선족학생에 대한 이중언어교육의 시작이다.

청나라 말기부터 시작된 조선족교육은 지금까지 근 백 여 년의 역사로 이루고 있다. 백여 년 간, 중국 연변의 민족교육은 고난의 역사시기를 이겨내고 오늘의 거룩한 발전을 거두어 많은 성과를 보이고 있다. 특히 21세기 정보화, 세계화로 진입한 새로운 역사 시기 교육은 반드시 현대화를 향하여, 세계를 향하여, 미래를 향한 교육방침은 조선족민족교육의 큰 과제로써, 이에 따른 교육과정 설정, 민족언어교육·중국어교육·외국어교육 문제는 초점으로 대두되어 한국어교육은 도전과 위기 모순 속에 놓이게 되었다.

본 논문은 한국어교육과정을 중심으로 한국어와 중국어, 외국어 관계 및 강의배당 時數에 대한 비교분석을 통하여 한국어교육에 바람직한 대책방안을 모색하는 데에 일조하고자 한다.

2. 연변조선족한국어교육과정變遷 考

연변조선족 한국어교육은 백여 년의 역사흐름 속에서, 특히 일본강점시기에는 자기 민족언어까지 박탈당하는 위기를 겪으면서, 중국 문화대혁명 시기에는 심지어 민족언어 無用論의 영향으로 한국어교육은 위기에 직면하는 일까지 겪게 되었다.

⁴ 延邊朝鮮族自治州教育志編纂委員會編, 『延邊朝鮮族自治州教育志』, 東北朝鮮民族教育出版社, 1992年, 第1頁。

⁵ 延邊朝鮮族自治州教育志編纂委員會編 (1992:9)

⁶ 于逢春在「清末民初中日兩國的朝鮮族教育政策之一側面 - 以“閩島”垦民教育會的教育的教育運動為中心」一文中對李同春是這樣介紹的：“李同春，即李氏1873年出生于朝鮮會寧，18歲是移住中國且歸化，曾就學于中國的警察學堂；曾任李朝末期駐漢城的清朝代表袁世凱之翻譯，且被授予把總之職。... 是位精通清國語（中國語）的反日韓國人。”，『中國邊疆史地研究』，2005年04期 P. 21.

⁷ 朴貞愛, 「清末民初到918事變間中國延邊地區朝鮮族教育政策研究--以漢語教育為中心」, 『중국어학논집』, 인천대학교 중국학연구소, 2009년 제 4집：“该学堂无论从规模还是办学生效上，都比官办的学堂好一些，因为李同春本人公开持反日亲中态度，故得到中国官方的支持和重视。”

2.1 신 중국 수립 전 조선족한국어교육과정

조선족은 중국 55개 소수민족 중 한 민족으로 모국어인 한국어교육도 중요하지만, 중국어 또한 모국어교육 못지 않게 중요하다. 정보화 세계화 시대 외국어교육 역시 무시 못할 비중을 차지하고 있다. 연변조선족 언어교육역사를 살펴보면 이미 백여 년 전부터 중국어, 외국어 교육은 시작되었다.

중화인민공화국 수립 전 연변지역의 조선족학교 대부분은 한반도 애국지사들에 의해서 설립되었다. 한반도에서 연변으로 이주한 조선족은 過境민족으로서 민족의 문화와 전통을 이어가면서 또한 지키려고 심혈을 기울였고 심지어 민족교육을 위하여 목숨까지 바친 애국지사들도 있었다. 당시 청 정부 및 국민정부 시 구체적인 소수민족 정책과 방안은 찾아볼 수 없는 상황이지만 한반도에서 연변으로 이주한 조선족에게 중국어는 학교교육에서 중요했을 것이다.

[표1—01] 1908年和龍峪養正小學堂甲班時間表⁸

	甲 班 課 程			乙 班 課 程		
	第一學年	第二學年	第三學年	第一學年	第二學年	第三學年
中語	普通應用問答發音之適當	練習普通言語	平日一切應對皆中語	同甲第一學年	同甲第二學年	同甲第三學年
中文	平日記述事實及講解淺易文法	作文讀文	同第二學年	講讀經及淺易文法及練字句	講讀經及淺易文法述記平日一切事情	讀文作文
讀經	講讀四書速成新體本	同第一學年	同第二學年	同甲第一學年	同甲第二學年	同甲第三學年
修身	用最淺教科務令孝悌忠信通德義勇易于感受	用小學倫理教科	用高等學校倫理教科	修身實在易	尋常修身小學教科	小學倫理教科
歷史	普通小學歷史大要	用中國小學歷史	同第二學年	普通白話史	中國小學歷史	同第三學年
地理	普通小學地理大要	用中國小學地理	同第二學年	普通白話地理	中國小學地理	同第三學年

⁸ 延邊朝鮮族自治州教育志編撰委員會編, 『延邊朝鮮族自治州教育志』, 東北朝鮮民族教育出版社, 1992年, P. 59.

						年
格致	教以極淺物理大要	用小學格致教科	教以通常物理化學上之現象	無	無	格致實在易
算學	教以加減乘除及諸等	明分比例開方	代數	整數分數及加減乘除	初等小數	比例開方
日語	日語初級進階	習練助詞動詞	漢譯日語言文對照	無	日語初級及進階	習練助詞動詞
体操	手足運動及遊戲步法	兵士小隊教練	同 第二學年	同 第一學年	同甲第二學年	同甲第三學年
唱歌	不用譜表單音單唱歌	譜表唱歌	同 第二學年	同 第一學年	同甲第二學年	同甲第三學年
圖畫	無	鉛筆圖畫	簡易幾何畫	無	無	鉛筆圖畫

양정학당 개설 이듬해에 바로 “官立學堂”으로 바뀌면서 중국어 교과목이 개설되었다. 당시 주당 36시간 강의를 진행했는데 조선족 학생들은 매일 과외 한자연습 1시간씩 해야 했기에 조선족학생들은 사실상 주당 42시간의 수업을 받아야 함으로써 한족학생들보다 수업부담은 컸다. 위 [표1—01] 보면 한국어교육과정은 보이지 않는다. 그 원인은 1908년부터 중국청나라 정부는 반드시 청 정부에서 규정한 교재만 사용하게 되어 있고 강의도 중국어로만 하게 되어 있다. 이는 또한 동화정책의 단면이라 볼 수 있다. 이런 교육정책은 한반도애국인사들의 결사적인 반대에 의하여 후에는 한국어과정이 조선족학교에서 개설 되었다.

[표1—02] 1915년延邊私立學校周時間表⁹

一日	中語	修身	國文	算術	体操	中語
二日	中語	國文	國文	算術	体操	中語
三日	中語	國文	國文	算術	唱歌	中語
四日	中語	國文	國文	算術	体操	中語
五日	中語	國文	國文	算術	唱歌	中語
六日	中語	修身	國文	算術	圖畫	中語

注：科目合計：中語12、修身2、國文(조선어)10、算術6、体操3、唱歌3、圖畫1、共36節。

[표1—03] 1926年 延邊私立東興中學校學計劃表¹⁰

科目	學年				科目	學年			
	第一學年	第二學年	第三學年	第四學年		第一學年	第二學年	第三學年	第四學年
算數	4				朝鮮地理	2			

⁹ 延邊朝鮮族自治州教育志編撰委員會編, 『延邊朝鮮族自治州教育志』, 東北朝鮮民族教育出版社, 1992年, 第47頁.

¹⁰ 延邊朝鮮族自治州教育志編撰委員會編(1992:108)

代數	2	3	3	3	物理		2	3	3
幾何		2	4	4	化學		2	2	2
朝鮮語	1	1	1	1	生物	2	2		
英語	6	4	5	5	動物		2		
英文法		2	1	2	植物	2			
日語	4	5	4	4	心理學				2
日文法	1				論理學			2	
朝鮮歷史	2				漢文	1	1		
東洋歷史		1			理化	2			
西洋歷史			2	2	作文	1	1	1	1
地理		2	2	2	每週時數	30	30	30	32

[표1-04] 延邊地區朝鮮族普通學校課程表

學年 科目	1	2	3	4	5	6
修身	1	1	1	1	1	1
國語(日語)	1 0	1 2	1 1	9	7	7
朝鮮語	5	5	3	3	2	2
滿語(或俄語)			2	4	4	4
算術	5	5	5	5	4	4
國史 (日本史)					2	2
地理 (日本地理)					2	2
理科				2	2	2
職業				男3女2	男4女2	男4女2
圖畫			1	1	1	1
唱歌			1	1	1	1
体操	3	3	3	男3女2	男3女2	男3女2
家務, 裁縫				2	3	3
數工						
計	2 4	2 6	2 7	3 3	3 3	3 3

출처: 《중국조선족교육사》, 동북조선민족교육출판사, 1991년, 제118쪽.

위 표들을 살펴보면 우선 조선족학교 시간표는 일괄적인 면을 찾아 보기 어렵다. [표1-01]은 중국정부에서 주관하는 조선족학교인 만큼 한국어교육을 찾아 볼 수 없고, [표1-02]는 중국어교육 시간은 한국어보다 주당 2시간이 더 많다. [표1-03]중학교 시간표로서 한국어 시간은 불과 주당 1시간밖에 안되고 대신 외국어교육, 영어, 영문법, 일어, 日文法 교육에 어느 정도 비율을 두었다. [표1-04]는 1931년 일본이 중국

동북지역을 완전히 식민지로 만든 후 과정으로 이시기 일본어는 외국어 개념 아닌 국어, 일본역사는 국사로 왜곡된 교과과정이라 할 수 있다. 위에 시간표는 각 사립학교 나름대로 설정된 시간표이기 때문에 약간의 차이는 있을 수 있다.

중화인민공화국 수립 전 연변 조선족 한국어교육과정을 살펴보면 주로 사회, 정치영향으로 자주성을 잃은 과정이라 할 수 있고, 아픔과 고통 및 투쟁 속에서 이루어진 우리 한민족의 교육이라 볼 수 있다. 중국어, 일본어교육은 엄밀한 의미에서 볼 때 외국어교육이라고 보기는 어렵다. 하지만 영어교육은 분명 우리 선조들이 일찍 외국어교육을 중요시 했다는 사실을 알 수 있는 바이다. 즉 연변조선족 교육과정에서 이른바 三語(모국어, 중국어, 외국어) 교육역사는 민족의 자량이 아닐 수 없다.

2.2신 중국 수립 후 한국어교육과정

1945 년 일본이 항복 후 광복을 맞이한 동북조선족들은 더욱 높은 교육열로 학교교육을 지원하고 발전시켰다. 개혁개방 이후 조선족교육은 큰 발전과 변화를 가져오는 동시에 민족교육 문제는 심각하다고 하여도 과언은 아니다. 본 논문은 주로 언어교육을 중심으로 교육과정을 살펴보려 한다.

[표1—05] 1963—1964學年度朝鮮族中小學朝·漢·外語科教學時數¹¹

過程	小學						中學			高中		
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	1	2	3
朝鮮語	15	10	10	9	7	8	8	7	7	2	2	2
漢語 (中國語)		7	8	8	7	8	8	7	6	(8)	(8)	(7)
外語										6	6	5

주 : () 는 외국어개설하지않은학교;조건되는학교는외국어개설, 주로는 러시아어; 소수학교는 일본어.

중국어(漢語普通話)는 중국에서 傳統的, 法定인 전국通用언어일 뿐만 아니라 각 민족의 民族共同語이자 交際언어다.¹² 때문에 중국어는 중국 내 소수민족들이 반드시 습득해야 할 언어이다. 연변조선족 자치주에서는 일찍 1963년에 이미 조선족학생들이 한국어와 중국어 두 가지 언어를 능통하게 장악할 것을 제시하면서 조선족학생들은 고등학교 졸업 시 반드시 “朝漢兼通” 이중언어교육 목표를 설정했다. [표1—05]는 바로 이러한 목표에 따른 새로운 교육과정 시간표이다. 중국어교육은 초등학교 2학년부

¹¹ 姜永德, 『双语教育改革实验研究』, 东北朝鲜民族出版社, 1998年, p. 22.

¹² 岑運强, 『語言學基礎理論』, 北京師範大學出版社, 2000年, 第38頁.

시작되었고 적어도 하루에 1시간 이상으로 배정되었다. 외국어교육은 고등학교 1학년부터 시작되었다.

[표1—06] 1993년《吉林省全日制朝鮮族小學、初級中學科程計劃(試行)》¹³

	小學						中學				高中		
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	1	2	3
朝鮮語	8	7	7	6	6	6	4	4	3	3	3	2	2
漢語	4	4	4	5	5	5	4	4	4	4	4	4	5
外語							(4) 4	(4) 4	4	4	5	4	

注: ① 중학교외국어()로된부분은B수준으로개설됨

② 고등학교부분은1991년7월공고한과정계획표참조

[표1—06]시간표를 살펴보면 중국어교육시간은 1963년 시간표에 비하면 많이 줄어들고 원래 고등학교에서부터 시작했던 외국어교육은 중학교로부터 시작되었다는 점을 알 수 있다. 하지만 사실상 연변소재지 연길시 초등학교상황만 살펴봐도 1996년부터 많은 학교에서는 영어교육을 시작했다. 신흥소학교 같은 경우는 연길시 시점실험학교로 지정되어 1학년에서 영어교육 實驗班 두 개 반을 실험대상으로 한 사실도 있었다. 2001년 9월에는 극 소수학교만 초등학교 3학년부터 영어를 시작하고 대다수 학교는 1학년부터 시작했다. 하지만 초등학교 1학년부터 영어교육을 받았던 학생들도 중학교로 진학해서는 역시 또 다시 ABC부터 시작하는 경우가 절대대다수였기 때문에 이런 조기영어교육이 과연 어떤 효과가 있는지 고민해야 될 문제라고 생각된다. 조선족교육은 單語教學에서 “三語” 教學으로 발전하는 과정 중 “三語” 교육은 새로운 역사시기의 조선족인재를 양성하는 데에 필연적이고 또한 조선족 교육개혁의 과제이자 난제라 할 수 있다. 이러한 역사배경으로 연변에서는 “精化朝鮮語, 強化漢語, 優化外語”라는 교육규칙과 방침을 제시했다.

[표1—07] 2004년《吉林省朝鮮族義務教育科程計劃(試行)》

科程	年級									課時總量	
	一	二	三	四	五	六	七	八	九	年級 總課時	百分比

¹³ 车雪莲, 『延边地区朝鮮族中小學三語教育对我国少数民族教育发展的启示』, 东北师范大学硕士学位论文, 2006年, P. 13.

朝鮮語	6	6	6	5	5	5	4	4	4	1532 (節)	14.6%
漢語	6	6	6	6	6	6	5	4	4	1707 (節)	16.3%
外語			3	3	3	3	4	4	4	832 (節)	7.9%

출처 : 2004년9월길림성교육청민족교육처

[표1—07]은 “精化朝鮮語, 強化漢語, 優化外語”방침에 의해서 설계된 교육과정이다. 표에서 살펴보면 중국어교과과정은 한국어와 외국어교과과정보다 현저히 많은 강의시간이 배당되었다.

위에 [표1-05], [표1-06], [표1-07] 3개를 비교분석 해 보면 연변조선족 “三語” 교육은 커다란 변화를 가져왔다. 1963년 고등학교에서 개설되었던 외국어는 40년 후 1993년에는 중학교 1학년(연길시 신흥소학교 같은 경우는 초등학교 1학년 영어실험 반 2개를 개설했다)으로 앞당겨 졌고, 2004년에는 초등학교 3학년으로 되었다. 조선어 시간은 줄어드는 반면 중국어는 늘어나는 추세를 나타냈다. 2003년 연변조선족학교에서 교육과정개혁 실시결과에 따르면 초등학교 전체 강의시간은 예전보다 258시간이 증가되고 조선어 시간은 41시간 감소되는 동시에 외국어 개설학년은 점점 앞 당겼다.¹⁴ 표[1—07]를 통해 살펴본 결과 2004년 조선족의무교육과정계획안 조정 후 朝, 漢, 外 비율은 14.6%, 16.3%, 7.9%.¹⁵

신 중국 수립 후 연변조선족 한국어교육과정은 大躍進과 文化大革命 두 시기 朝鮮語無用論의 영향으로 좌절 외에는 사회와 시대에 부응하려고 많은 노력을 기울였고 큰 발전을 가져오는 동시에 교육과정에 대한 개혁은 현재도 앞으로도 지속적으로 진행되고 발전 해 나갈 것이다.

3. 연변조선족 한국어교육이 직면한 문제

앞에서 살펴본 바와 같이 연변조선족 민족교육은 커다란 변화를 가져왔다. 특히 중국의 개혁개방과 더불어 정치, 경제, 문화, 교육 제 영역에서 천지개벽의 변화라 하여도 과언은 아니다. 이러한 변화는 중국 내 소수민족과 그 언어사용에도 충격을 주고 있다. 연변조선족교육과정 변화도 역시 이러한 맥락에서 도출된 과정이 아니라고 할 수 없는 같다.

¹⁴ 강영덕, 「조선족이중언어교육개혁에 관하여」, 『조선족교육』, 2005(1-2) .p.71.

¹⁵ 車雪連, 『緣邊地區朝鮮族中小學三語教育對我國少數民族三語教育發展的啓示』, 碩士論文, 東北師範大學, 2006年, 第22頁.

우선 한국어 발전전망에 대하여 최윤갑¹⁶은 이렇게 정리했다. 첫째는 중국의 조선족 집거지구인 연변의 인구가 마이너스장성을 하고 있고, 둘째는 조선족 집거지구가 무너지고 있고, 셋째는 조선족학교가 줄어들고 한족학교로 가는 학생수가 늘어난다. 넷째는 조선어의 사용범위가 좁아지고 있다.¹⁷ 이는 현재 연변조선족 민족교육의 문제이자 위기이다. 위에서 살펴본 한국어교육과정 시간 수 감소는 이러한 맥락에서도 그 원인을 찾을 수 있을 뿐만 아니라 또 다른 중요한 원인은 조선족학생들은 한족학생에 비하여 중국어습득에 더 많은 시간을 할애해야 한다. 정확히 말하면 조선족학생은 한족학생보다 초등학교부터 고등학교 졸업할 때까지 1890의 시간을 더 투자해서 중국어교육을 받는다. 다른 하나는 연변을 떠나 다른 대도시로 진출, 취직, 심화교육 등 많은 면에서 살펴볼 때 한국어보다 중국어가 더 절실하게 필요한 것은 또한 사실이다. 세계화 정보화시대에 들어선 오늘 외국어도 필수교육으로 대두되고 있다. 이러한 사실은 한국어교육에 심각한 충격, 또한 영향이 미치지 않을 수 없다. 어떻게 보면 우리민족언어교육은 위기에 처했다 해도 과언은 아니다.

이러한 시점에서 2003년 연변조선족학교 제 4차 교육과정개혁이 실시되었는데 개혁의 내용은 한국어교과과정을 41시간 줄이고 중국어교과과정을 258시간 늘이는 결과로, 영어개설학년은 점점 저학년으로 1학년까지 내려 갔다. [표 1—07]에서 보다시피 “精化朝鮮語, 強化漢語, 優化外語”이러한 방침에 의해서 모국어교육과정을 줄여서, 엄밀한 의미에서 말하자면 한국어교육과정을 희생시켜서 중국어, 외국어교육과정을 살리는 이런 방안이 초래되는 그 결과와 효과가 어떨지 고민해야 할 일이라고 사료된다. 많은 심리학자와 언어학자들은 “제 2, 제 3 외국어를 배울 때 모국어의 영향은 막대하다”고 한다. 즉 외국어교육에서 모국어는 기초보조 작용으로 자리매김을 한다는 말이다.

사실상 연변조선족에 대한 중국어교육은 이중언어교육이다. 연변조선족자치주는 일찍 1963년 조선족학생에 관한 이중언어교육 방침을: 즉 조선족학생들은 고등학교 졸업 시에는 반드시 “朝漢兼通”이란 목표를 설정했다. 하지만 조선족학생들은 고등학교 졸업 시에도 졸업 후에도 “朝漢兼通”란 목표와 거리는 멀었다. 한국어는 通했을지는 몰라도 중국어는 초등학교부터 고등학교 12년 사이에 총 1890시간의 중국어수업을 받지만 학생들의 수준은 그다지 만족스럽지 못하고, 결과적으로 연변중국어교육의 문제는 “耗時低效”, “少, 慢, 差”¹⁸라는 점에 주목해야 한다. 한국어과정을 줄여서 精化하되, 精化된 한국어 교육과정방안이 구체적이고 확실치 못하고 대책 또한 불

¹⁶ 연변대학교 한국어학과 원로교수.

¹⁷ 연변조선족문화발전추진회《문화산맥》편집위원회 편찬, 조선족교육특집『문화산맥』(문화총서6), 연변교육출판사, 2002년, pp.225-227.

¹⁸ 姜永德, 「延邊的漢語教學」, 『朝鮮族中小學漢語文教學四十年經驗論文集』, 東北朝鮮族教育出版社, 1992년, 第16頁.

투명하다. 반대로 중국어교육과정 시간 수를 늘렸지만, 그 대책과 방안 역시 불투명하다. 이러한 조치는 한국어, 중국어 이중언어교육에 근본적인 개선은 어려울 것으로 사료된다.

三語교육의 질과 효과는 단지 오늘 조선족학생들 언어수준의 높, 낮음이 아니라 나아가서 우리 한민족의 현대화로, 세계로, 미래로 돌진하는 데에도 막대한 영향을 미친다. 때문에 새로운 역사시기 우리 한민족이 지향하는 인재양성을 위하여 연변조선족 한국어교육, 이중언어교육, 三語 교육은 위기를 기회로 전환하여 반드시 창의적이고 과학적인 대책방안을 제시하여 우리 민족의 우수한 전통과 문화를 보존하고 이어갈 수 있을 것이다.

4. 대책제안

캐나다는 영국문화와 프랑스 두 문화를 병존하는 국가이다. 인구의 80%는 영어를 사용하고 나머지 20%는 프랑스어를 사용한다. 하지만 20 세기 60 년대 이전만해도 캐나다에서는 영어만 통용어로 인정되다 보니 프랑스어 사용자들은 반발은 아주 컸다. 퀘벡에는 80%되는 국민들이 프랑스어를 하고 심지어 많은 사람들은 프랑스어만 알고 영어는 전혀 모른다. 프랑스어사용자 자녀들은 모국어가 아닌 영어교육만을 억지로 받아야 했고 프랑스어교육은 아예 염두도 못 내는 상황이었다. 20 세기 60 년대 퀘벡지구 프랑스어사용자들은 민족주의운동을 벌여 자녀들로 하여금 프랑스교육을 받도록 농성을 부린 결과 영어와 프랑스어 두 언어는 합법적인 공용어로 되었다. 이러한 역사배경으로 出現된 캐나다 몰입식 이중언어교육성공 경험은 20 세기 교육실험혁명으로 전세계에 알려지면서 몰입식 이중언어(immersion bilingual education)교육의 한 장을 열었다.

캐나다는 이중언어교육에서 세계적으로 아주 성공한 나라로서 몰입식 이중언어교육 모델은 연변조선족 이중언어교육의 모델로도 될 수 있다.

연변에서 캐나다 몰입식 이중언어교육을 도입할 수 있는데 예는 조건이 성숙되고 시기 또한 충분하다. 이 모델을 도입할 수 있는 가능성은: (1) 두 곳 같은 언어정책, 즉 캐나다는 영어/프랑스어, 연변은 중국어/국어 모두 정책적으로 인정된 공식언어이다. (2)이중언어 성격이 같다. 즉 強式¹⁹ 이중언어교육. (3) 배양 목표가 같다. 두 언어 모두‘兼通’해야 한다는 목표. (4) 언어환경이 비슷하다. (5)교사자원 역시 비슷하다.²⁰

이 대책제안은 한국어교육과정을 특별히 줄일 필요 없이 그대로 진행하되 초등학교

¹⁹ 이중언어교육에는 ‘強勢’와 ‘弱勢’ 두 가지 형태가 있다. ‘強勢’이중언어교육이란 학생들의 雙語수준 향상을 전제로 하는 동시에 雙元文化인재 양성을 목적으로 하는 교육 형식이고; ‘弱勢’이중언어교육은 대 다수학생들의 언어를 教學용어로 하고 雙語, 雙元文化인재를 양성하기 위한 목적은 아니다.

²⁰ 朴貞愛, 『中國延邊朝鮮族漢語教育研究』, 崇實大學校 大學院 博士學位論文, 2010年, 第163-166頁.

때부터 이중언어²¹ 교육을 실시한다. 즉 언어표현이 비교적 적은 미술, 체육 등 과목부터 시작해서 중국어로 강의하는 교과목수를 서서히 늘려서 고등학교부터는 완전 중국어로 강의하는 방안이다. 하지만 한국어교육은 중지되지 않고 심화과정으로 계속 실시된다. 오히려 줄어든 과정은 중국어과정이 될 것이다. 이렇게 되면 중국어과목을 따로 설정하지 않아도 되고 그렇게 되면 조선족 학생들의 부담도 덜 수 있고 그야말로 일석이조의 효과를 거둘 수 있는 모델이라고 할 수 있겠다. 이론근거는 the thresholds theory, interdependent hypothesis, Cummins의 이중언어교육이론, Colin Baker의 수입輸入—수출輸出—정경情景—과정 등 이중언어교육이론²²이다. 이러한 이론에 의하여 절차와 순서는(1)보존형 이중언어교육 (maintenance bilingual education) 모델 —(2)과도형 이중언어교육 (Transitional bilingual education) 모델 —(3)양방향 이중언어교육 (Two-way bilingual education) 모델 —(4)몰입식 이중언어교육(immersion bilingual)모델. 앞 (1)(2)(3)가지 모델은 모델 (4) 실시를 위한 준비과정으로써 “부(副) 모델”라 할 수 있고, (4)몰입식 모델은 “주(主) 모델”라 할 수 있다. 이 모든 과정을 통합하여 “연변몰입식”이중언어교육 모델이라 할 수 있다.²³

5. 나오면서

중국 연변조선족 한국어교육은 한반도에서 이주해서 연변지역에 정착하여 조선족 사회를 형성하면서 청나라 말기부터 근대사립학교가 설립되면서 비교적 정규적인 교육이 시작되었다. 백 여 년 동안 조선족 한국어교육은 우여곡절을 겪으면서 오늘의 발전과 성과를 이루었다. 신 중국 수립 전 조선족 한국어교육은 특히 일본식민지 시대는 자주성을 잃은, 동화정책의 대리 품으로 되었다. 신 중국 수립 후 중국정부의 민족언어정책과 소수민족정책으로 한국어교육은 대약진과 문화대혁명 두 시기 빼놓고 건전하게 발전되어 큰 성과를 이루었다. 하지만 세계화 정보화 시대에 진입하면서 모국어와 중국어, 외국어와의 관계에서 곤혹을 겪고 있는 것은 사실이다. 이러한 맥락에서 제시된 “精化朝鮮語, 強化漢語, 優化外語” 방침으로 한국어 시간을 줄이고 중국어 시간을 늘리는 결실로 되었는데 이러한 조치는 근본적이 문제해결책이 아니라고 사료된다. 어느 한 과정을 희생하여 다른 과정을 절충한다는 자체는 양적인 변화일 뿐이지 질적인 변화는 가져오기 어렵다는 점으로 필자는 연변에서도 캐나다 몰입식 이중언어교육을 실시할 것을 제안하는 바이다. 이 교육모델은 어느 과정을 줄이거나

²¹ 여기서 말하는 이중언어교육이란 강의언어를 중국어로 한다는 뜻이다.

²² 王斌华, 『双语教育与双语教学』, 上海教育出版社, 2003年, pp. 49-64.

²³ 朴貞愛, 博士學位論文(2010: 215)

늘리거나 그런 과정 없이 엄밀한 의미에서 이중언어교육을 실시하면 조선족학생들은 1963년 연변에서 제시한 “朝漢兼通”목표에 꼭 도달 할 수 있을 것이라고 사료된다.

참고서적

- 許明哲 等 編, 『延邊朝鮮族教育的現象調查和對策研究』, 療寧民族教育出版社, 2003年.
- 金炳稿, 『中国少数民族教育史·朝鮮民族教育史』, 广东教育出版社, 1998年.
- 王斌華, 『雙語教育與雙語教學』, 上海教育出版社, 2003年.
- 延邊朝鮮族自治州教育志編纂委員會編, 『延邊朝鮮族自治州教育志』, 東北朝鮮民族教育出版社, 1992年.
- 朴貞愛, 『中國延邊朝鮮族漢語教育研究』, 崇實大學校 大學院 博士學位論文, 2010年.
- 車雪連, 『緣邊地區朝鮮族中小學三語教育對我國少數民族三語教育發展的啓示』, 碩士論文, 東北師範大學, 2006年.
- 朴貞愛, 「清末民初到9•18事變間中國延邊地區朝鮮族教育政策研究--以漢語教育爲中心」, 『중국어학논집』, 인천대학교 중국학연구소, 2009년 제 4집.
- 강영덕, 「조선족이중언어교육개혁에 관하여」, 『조선족교육』, 2005(1-2)
- 연변조선족문화발전추진회 《문화산맥》편집위원회 편찬, 조선족교육특집 『문화산맥』 (문화총서6), 연변교육출판사, 2002년.
- 姜永德, 「延邊的漢語教學」, 『朝鮮族中小學漢語文教學四十年經驗論文集』, 東北朝鮮族教育出版社, 1992年.
- 姜永德, 『雙語教育改革實驗研究』, 東北朝鮮民族出版社, 1998年.
- 于逢春, 「清末民初中日兩國的朝鮮族教育政策之一側面--以“間島”垦民教育會的教育적教育運動爲中心」 『中國邊疆史地研究』, 2005年04期.